



# ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”

COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO

Via Trento e Trieste 7 - 63825 MONTERUBBIANO (FM)

Tel. 0734/59178 - c.f.: 81002700441 codice univoco: UFCPSR

[APIC82200L@istruzione.it](mailto:APIC82200L@istruzione.it) [APIC82200L@pec.istruzione.it](mailto:APIC82200L@pec.istruzione.it)

\_URL: [www.icpagani.edu.it](http://www.icpagani.edu.it)



## **Un’orchestra di voci: dalla traduzione poetica alla costruzione di un’operina da camera**

(un progetto realizzato in collaborazione la pro loco di Campofilone)

Campofilone, settembre/dicembre 2026

Responsabile del laboratorio di musica e composizione: Massimo Nunzi

Responsabili del laboratorio di scrittura drammaturgica: Piergiorgio Cinì e Stella Sacchini

Tutor del progetto: Prof.ssa Francesca Ciciolla

### **Premesse**

Il progetto è rivolto alle ragazze e ai ragazzi dell’Istituto Comprensivo “Vincenzo Pagani” di Campofilone, con la possibilità di ampliarlo alle studentesse e agli studenti interessati delle altre scuole dell’Istituto, ed è finalizzato alla creazione di un’opera poetico-musicale originale. Prende le mosse da un progetto già svolto nell’IC Pagani nell’anno scolastico 2025/2026, ovvero “Il traduttore in classe”, a sua volta parte del progetto più grande, finanziato dalla Fondazione Carifermo, “I mestieri della cultura”, che è scaturito nella pubblicazione di un’opera contenente le poesie e i testi tradotti in classe nelle ore di laboratorio di traduzione e dalle illustrazioni realizzate da allievi e allieve nelle ore di laboratorio artistico.

Il progetto “Un’orchestra di voci” è rivolto a tutti, non soltanto a chi suona già uno strumento musicale o ha qualche conoscenza pregressa in materia, e parte da una certa idea di educazione, volta a instaurare una dinamica virtuosa della relazione e una nuova pratica poetico-musicale.

Con un approccio che potremmo definire maieutico, i docenti aiuteranno allieve e allievi a scoprire i loro talenti linguistici e musicali, e a metterli a frutto nel migliore dei modi.

Attraverso un approccio laboratoriale, i ragazzi e le ragazze coinvolte scopriranno la loro voce e la voce dell’altro, in un contesto di ascolto profondo, confronto costruttivo e dialogo fecondo.

La traduzione poetica e la musica, arti a servizio dell’educazione, saranno allora la leva, gli strumenti che porteranno a un effettivo e duraturo cambiamento, dalla singola persona al mondo intero, perché, per dirla con Danilo Dolci, “ciascuno cresce solo se sognato”.

### **Obiettivi**

Sulla scia del grande successo ottenuto da due progetti assolutamente pioneristici nel loro campo, ideati, coordinati e condotti rispettivamente da Stella Sacchini e da Massimo Nunzi – nello specifico, “Tradurre in classe – La voce dell’altro”, laboratorio di traduzione poetica che la Sacchini cura da anni per l’IC Pagani e la Jazz Campus Orchestra, un’orchestra jazz di ragazze e ragazzi dai sette ai quattordici anni, patrocinata dalla Fondazione Musica per Roma per Auditorium Parco della Musica, creata e diretta dal maestro Nunzi – si proporrà un laboratorio che vedrà affiancate le pratiche della traduzione poetica e della traduzione di testi di canzoni unite alla composizione, alla scrittura e all’arrangiamento di testi musicali e al lavoro orchestrale al fine di restituire al pubblico

# ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”

COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO

una vera e propria opera, creata dai ragazzi e dalle ragazze che parteciperanno al progetto sotto la guida dei docenti.

Viste le grosse difficoltà di comunicazione e di integrazione che ci sono tra le varie etnie di provenienza dei ragazzi e delle ragazze della scuola italiana contemporanea, si vuole creare un ponte che permetta di scoprire le letterature poetiche e le musiche di ogni singolo gruppo di appartenenza, miscelandole in un linguaggio nuovo che unisca il tutto e costituisca qualcosa di inedito e originale.

Massimo Nunzi e Julian Corradini, insieme a Stella Sacchini e Francesca Ciciolla, aiuteranno le ragazze e i ragazzi a trasformare i testi in canzoni, accompagnando il percorso con una storia della musica attinente ai temi trattati nell'opera che faccia da tessuto connettivo alla nuova narrazione musicale.

Lo scopo finale è quello di raccontare, attraverso un percorso poetico e musicale originale, il profondo legame che unisce queste ragazze e questi ragazzi alla terra, ai lavori della terra, e la forte sensibilità ambientalista che li anima, rendendoli protagonisti di un cambiamento necessario che deve partire dalla scuola e dalle famiglie e arrivare al mondo intero.

## **CALENDARIO**

### **CALENDARIO “UN’ORCHESTRA DI VOCI”**

DATA	GIORNO	SEDE		
1/09/2026	MARTEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	9.00 – 12.00	3H
2/09/2026	MERCOLEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	15.00- 17.00	2H
7/09/2026	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	15.00- 17.00	2H
9/09/2026	MERCOLEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	15.00- 17.00	2H
14/09/2026	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	14.30 – 16.30	2H
21/09/2026	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	14.30 – 16.30	2H
28/09/2026	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	14.30 – 16.30	2H
12/10/2016	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	14.30 – 16.30	2H
26/10/2026	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	14.30 – 16.30	2H
16/11/2026	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	14.30 – 16.30	2H
23/11/2026	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	14.30 -17.30	3H

**ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”**  
COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO

30/11/2026	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	14.30 -17.30	3H
14/12/2016	LUNEDÌ	SECONDARIA CAMPOFILONE	14.30 -17.30	3H
			TOT. 30 H	

### I docenti

Oltre alla professoressa Francesca Ciciolla (docente di lettere alla secondaria di Campofilone-tutor), saranno coinvolti anche i seguenti esperti esterni:

#### MASSIMO NUNZI -

##### **Compositore, Direttore d’orchestra, Trombettista, Divulgatore**

- Ha composto e diretto per un’ampia gamma di formazioni musicali, tra cui quartetti d’archi, cori polifonici, big band jazz e orchestre sinfoniche.
- Ha ideato format innovativi di divulgazione musicale ad alta interazione con il pubblico, collaborando con radio, televisione, cinema e teatro.
- Ha composto colonne sonore per importanti produzioni cinematografiche e televisive, lavorando con registi come Davide Marengo, Massimo Costa e Stefano Mordini. Tra le colonne sonore più recenti: “Where Are You” (2019) e “Gli infedeli” (2020), “Il Futurismo” (2025).
- Jazz Campus Orchestra: Creazione e direzione dell’orchestra formata da giovani talenti, presso l’Auditorium Parco della Musica di Roma (dal 2019).
- *Six Voices for a Voyager*: Progetto musicale con Elisabetta Antonini, Fabio Zeppetella, Domenico Sanna, Max Milesi, Giulio Scarpato e Marco Valeri, debutto al Jazz Festival della Casa del Jazz di Roma (2021) Cd edito da Auditorium PdM uscito nel marzo 2024.
- Collaborazione con Stefano Di Battista, Fabrizio Bosso e Gegè Telesforo per il Summer Jazz Festival - Casa del Jazz (2024).

##### **Principali realizzazioni:**

- Direzione di grandi concerti in festival internazionali, tra cui Umbria Jazz, Roma Jazz Festival, Festival del Jazz di Sanremo, Summer Jazz Festival, Festival dei Videogiochi, Maggio Musicale Fiorentino, Accademia di Fiesole, Festival di Caserta, Entroterre Festival e La Dynamo, (Parigi), Le Correspondances, (Manosque, Occitane).
- Collaborazione con artisti di fama mondiale come Don Cherry, Dizzy Gillespie, Lester Bowie, John Cage, Enrico Pieranunzi e molti altri.
- Progetti teatrali di successo come “Giocajazz” e “Jazz, istruzioni per l’uso”, che hanno registrato il tutto esaurito al Teatro Sistina di Roma e sono stati adattati per la TV e per la pubblicazione editoriale.

# ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”

COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO

## Direttore d’Orchestra per RAI

- Ha diretto per la prima volta l’Orchestra RAI a 29 anni e, nel corso della carriera, ha continuato a collaborare con la RAI per la composizione, l’arrangiamento e l’esecuzione di musiche per trasmissioni televisive e documentari.
- Principali trasmissioni: “La cresta dell’onda”, “Splash – Un’estate al massimo”, “La notte dei David di Donatello”, “La Grande Storia” (Rai 3), “I Grandi del Cinema Italiano” e colonne sonore per film TV come “Crimini” e “Sirene”.

## Progetti per Radio e Teatro

- Ha sviluppato format di spettacolo unici per i teatri italiani, tra cui:
  - “Jazz, istruzioni per l’uso” (2005-2006), un ciclo di concerti interattivi che ha registrato il sold out per 14 serate consecutive al Teatro Sistina di Roma. Il progetto è stato trasformato in un documentario in 12 puntate per Repubblica Espresso e in un libro pubblicato da Laterza Editore.
  - Sei anni di radio a Teleradio stereo con la sua trasmissione “Jazz a nota libera”.
  - “Giocajazz”: spettacolo didattico per bambini, commissionato dal Comune di Roma.
- Ha composto le opere radiofoniche “Sentimentales Funerailles”, “Calvinologie” e “Le Derniere Livre de la Jungle” (2018) eseguita dall’Orchestra Filarmonica e dal Coro di Radio France per Radio France - France Culture.

## STELLA SACCHINI

È scrittrice e traduttrice editoriale. Per i Classici Feltrinelli ha tradotto Francis Scott Fitzgerald, Charlotte Brontë (premio Babel per la traduzione letteraria 2014), Mark Twain, Jack London, Frank Baum, Joseph Sheridan Le Fanu, Louisa May Alcott, H.P. Lovecraft, Jane Austen, Raven Leilani. Per gli Oscar Mondadori ha tradotto Charles Dickens, John Williams, Charlotte Perkins Gilman, Kurban Said; per Oscar Fantastica è curatrice della collana “Tentacoli: piccoli libri di H.P. Lovecraft”. La sua traduzione di Augustus di John Williams è confluita in John Williams, *Opere*, per la collana dei Meridiani Mondadori. Per Gallucci ha tradotto Lord Byron, J. W. Polidori, S. T. Coleridge, J. Keats, B. Stoker, Frank Baum. Ha lavorato inoltre per Bompiani, 66thand2nd (co-traducendo il premio Pulitzer William Finnegan) e Del Vecchio. In veste di classicista ha curato per Feltrinelli e Mondadori *La favola di Amore e Psiche* di Apuleio, *L’arte di amare. Cosmesi del volto femminile. Rimedi contro l’amore* di Ovidio, *A me stesso* di Marco Aurelio. Il suo primo romanzo, *Fuori posto*, è uscito nel 2013 per Coazinzola Press e verrà ripubblicato nel 2024 per Gallucci Editore. Nel 2019 ha pubblicato per Giacomini Editore *O magico di parole: Giacomo Leopardi*, un racconto per bambini.

Ha insegnato Lingua e Traduzione inglese all’Università di Macerata.

È responsabile di “Tradurre in classe: la voce dell’altro”, progetto che porta la traduzione nelle scuole di ogni ordine e grado, e di “Attraversamenti”, laboratorio di traduzione (in collaborazione con il Cpia di Fermo e la rete Sai) per i migranti e i rifugiati.

Dal 2018 è direttrice di “BookMarchs – L’altra voce”, festival dedicato ai libri e a chi li traduce.

Ha scritto e scrive di lingua, letteratura e traduzione su «Doppiozero», «Left», «Il Post». Insieme ad altri colleghi cura “Linguafranca”, il blog collettivo di traduzione poetica del «Fatto Quotidiano».

Dal 2021 è Membro del Comitato Scientifico della Casa delle Traduzioni di Roma.

Dal 2020 dirige la collana “I Quaderni del Traduttore in classe” per Giacomini Editore, dove pubblica le traduzioni scaturite dai laboratori di traduzione nelle scuole e nelle università, tra cui: *L’apostata*

**ISTITUTO COMPRENSIVO “Vincenzo Pagani”**  
**COMUNI di ALTIDONA, CAMPOFILONE, LAPEDONA, MONTERUBBIANO, MORESCO PEDASO**

di Jack London, *Le sorelle di Albano* di Mary Shelley, *La doppiezza di Hargraves* di O. Henry, *Allunaggi. Cosmonauti della letteratura, Miraggi. Frammenti di mare, Terra! Paesaggi di-versi.*

**JULIAN CORRADINI**

**Profilo**

Nato a Mar del Plata (Argentina). Musicista professionista, scrive e suona in Europa e Sudamerica, delle quali è per vocazione un ponte culturale. La formazione accademica ha forgiato la vita artistica. Il lavoro nei servizi sociali e il background culturale lo ha reso sensibile e partecipe alle problematiche socio-economiche e ambientali.

**Esperienze professionali**

2023-2025 Coordinatore Eventi progetto Italea – Ministero Affari Esteri

2010 - Oggi. Insegnante di musica

2008 - Oggi. Musicista e compositore

1999 – Oggi. Traduttore e scrittore

2002 - 2007. Educatore servizi sociali, Fermo e Regione Marche

**Formazione**

2009: Laurea Magistrale in “Pubblicità e Comunicazione”, Facoltà di Economia, Università di Macerata. Votazione 110 con lode / 110

2006: Laurea in “Lingue e Cultura per l'Impresa”, Facoltà di Lingue, Università di Urbino. Votazione 108/110

2002: Diploma Maturità Linguistica, Liceo Scientifico Calzecchi Onesti di Fermo. Votazione 100/100

**Altre competenze**

Autore, compositore, cantante, chitarrista, scrittore; fondatore dei progetto personale “Julico” e delle band “Turkish Café” e “La Terapia Latina”, progetti con i quali suona a livello nazionale e internazionale;

Traduttore (“Tango Italiano Vol. 1”, Programmi televisivi argentini, Manuali d'Istruzioni industriali, “Iniziazione alla Musicoterapia”, “La leggenda del Sacro bevitore”, “Il Cercatore” di Mario Corradini);

Operatore in Biomusica - Musicoterapia Evolutiva; stretta collaborazione con Comunità di Capodarco di Marche e Umbria per disabili e tossicodipendenti, nell'ambito della musicoterapia, del teatro e della musica.

Collaboratore in scuole superiori di Fermo e nelle Università di Macerata, Siena e Montréal per lezioni e seminari interdisciplinari su musica e cultura latinoamericana e nell'Univerità di Camerino per progetti di innovazione di app a sfondo sociale e umanitario. Vincitore del bando “The Economy of Francesco” con l'app “inmytable” per la diffusione del food sharing.

**Opere pubblicate**

Album: “Turkish Café” (2011), “Doble Mundo” (2013), “Cambio Palco” (2014), “Sos” (2017), “Mar Abierto” (2022), “L'attesa delle cose importanti” (2025), “Piccolo Infinito” (2026). Libri: “Tango Italiano Vol.1” (2021).